



*M* Joanot  
ARTORELL

y los literatos valencianos  
del siglo *XV*

**H**onoz laboz e  
gloria de nos-  
tre senyoz deu  
Jesu xrist e  
de la gloriosa sacratissi-  
ma verge Maria ma-  
re sua senyora nostra  
romena la letra del  
present libre: appellar  
Tirant lo blanch: di-  
rigida per mossen go-  
anor martorell caual-  
ler al serenissimo prin-  
cep don ferrando de  
portogal.

**M**olt ex-  
cellens  
virtuos  
e glori-  
osus prin-  
cipis fere  
sperant  
curia  
per vir-  
tutem la-  
ma sou-  
menciat de vobis virtutis: molt  
maioriter ana be bagat noticia  
de aquello per vestra senyoria  
voler me comenciar e disculcar  
vostre virtuosissima deliqui so-

ber los fers dels artichs: vintao  
soure en fama molt gloriosa es  
cauillera: dels quals los portos e ty-  
honala han en seu cotxo com en  
bar perpetua lara: encoberta  
e virtuosos acres. E singularment  
los molt indigneu acito de casual-  
teria de aquell sa famose: mulier  
que com lo sol respantre: emi-  
lou otros planetes qui respitex:  
aquell en singularitat de casual-  
ria cretela otros: i cauillera: z el  
tron apella: z mare lo blanch:  
per la vnat conquista mola: se-  
gnio e prouincia venit los a al-  
tres cauillero novells re fino la  
sola honos de cauillera. Merit  
auit conquista tot imperi: gret:  
cebanit lo dels timbo: qui aquell  
haud sabuag a los demes: tal  
estilan gretis. E com la tota by-  
flora e acito del dit: z mare: son  
en lengua angliese a vestra ma-  
stra senyoria sua: flet grat: voler me-  
ngar la citat en la sua portogal:  
ta opmit per yo ester: flet algun  
tempo en la illa de angliterna: de  
ques melior saber: aquella: Maria  
i altri. E es qualo: harias son: la  
des: arm molt acceptables: mana  
molt: z es la yo illa per men: este  
obligat: mofit: los acres: virtuo-  
osos: dels cauillero: passato: muros  
molt: coz en lo dit: mactat: sua molt  
delimit: lo mes: de tot lo tret: e  
este: de omnes: e de cauillera: E  
curia: consideraba: una: iusticia:  
e les: curialo: estamiliu: occupat:  
ons: qui: el: fil: e les: amoziano: de  
la: noble: locuna: qui: no: dem: es

*Tirant lo Blanch* (Valencia, 1490).  
Biblioteca Històrica. Universitat de València. (Inc. 39 fol. 1).

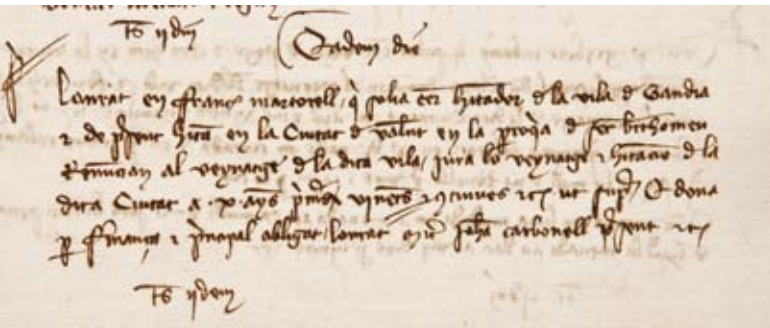


Cartel del Any Joanot Martorell, obra de Manuel Boix (2010).

**E**l siglo xv constituye uno de los momentos de mayor prosperidad económica, política y social del reino de Valencia. Es, además, el siglo de los papas Borja valencianos –Calixto III y Alejandro VI–, y desde el punto de vista cultural, es también el *Segle d’Or valencià*, pues en él se produjo un florecimiento cultural excepcional en todos los campos de las artes.

Será este siglo el que vea la construcción de edificios religiosos como el Miguelete, la catedral de Valencia o el convento de la Trinidad, y civiles como las torres de los Serranos o la Lonja de los Mercaderes, uno de los mejores monumentos del gótico civil europeo y que ha sido declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. En la pintura, artistas internacionales vienen a realizar sus trabajos a la ciudad del Turia, y en ella entablarán un fecundo intercambio de ideas y técnicas con pintores valencianos como Jacomart, Reixach o Gonçal Peris. Desde el punto de vista de la literatura, la ciudad de Valencia vio nacer o pasear por sus calles a literatos como san Vicente Ferrer, Francesc Eiximenis, Jordi de Sant Jordi, Ausiàs March, Joan Roís de Corella, Jaume Roig, Bernat Fenollar o sor Isabel de Villena. Y, de todos ellos, será Joanot Martorell quien, con su novela *Tirant lo Blanch*, creará no sólo la principal obra literaria del *Segle d’Or valencià*,

sino también uno de los más importantes clásicos universales de todos los tiempos, que ha sido calificado por escritores y críticos como Mario Vargas Llosa o Dámaso Alonso de novela total, de primera novela moderna.



Avecindamiento en la ciudad de Valencia de Francesc Martorell, padre de Joanot (1400).  
Ayuntamiento de Valencia. Archivo Municipal.

## JOANOT MARTORELL, CABALLERO Y LITERATO

El caballero y novelista Joanot Martorell nació en una familia de la pequeña nobleza valenciana ligada a la corte ducal de Gandia y, sobre todo, a la corte real de Martín I el Humano: por un lado, Guillem Martorell, su abuelo paterno y señor de Murla entre 1402 y 1413, entre otros cargos u oficios fue dispensero ducal (1392) y receptor general de todos los derechos reales en el reino de Valencia (1401-1409); por otro lado, Francesc Martorell, padre del futuro escritor, fue jurado y conseller de la ciudad de Valencia (1412-1414).

En el mes de febrero del año 1400, Guillem y Francesc Martorell –casado este último desde 1397 con Damiata Abelló– se acercaron en Valencia y trasladaron oficialmente su domicilio de Gandia a la ciudad del Turia, en la que ya residían. A diferencia de sus dos hermanos mayores –Galceran y Lluís–, que muy probablemente nacieron en la capital de La Safor, es en Valencia donde, casi con total seguridad, nació Joanot en 1410 ó 1411, igual que sus otros hermanos: Guillem, Jaume, Jofre, Aldonça, Damiata e Isabel.

Tras el fallecimiento, en 1435, de Francesc Martorell, el futuro literato se convirtió en el heredero universal de sus bienes, incluido el señorío de La Vall de Xaló, en manos de los Martorell desde 1413. Con el óbito de Francesc comenzó la decadencia de la familia.





En 1437 Joanot Martorell intercambió *lletres de batalla* con su primo segundo Joan de Monpalau, quien, bajo la promesa de matrimonio, había tenido acceso carnal a Damiata, hermana de Joanot, con la que después se negó a casarse. El deseo de celebrar una *batalla a ultrança*, es decir, a muerte, con su primo segundo, llevó a Joanot Martorell hasta Londres, donde consiguió que el rey Enrique VI de Inglaterra aceptase ser juez imparcial del combate. Finalmente, la

batalla entre Martorell y Monpalau no se llevó a cabo, y el conflicto se solucionó por vías pacíficas. Dos años después de iniciado el conflicto con su primo segundo, regresó Joanot a Valencia desde Inglaterra, tras pasar por Portugal, y cedió a su hermana Isabel gran parte de La Vall de Xaló como medio de asegurarle la dote acordada para su matrimonio con el poeta Ausiàs March, quien no quería casarse con ella hasta que no se le garantizara el cobro de aquélla.



En el año 1442, Joanot Martorell vendió a Inés de Portugal y a su esposo, Gonçalbo de Híjar, comendador de Montalbán, sus lugares de Murta y Benibrafim, obligado por este matrimonio que había acumulado en sus manos todos los documentos legales que testimoniaban deudas de Joanot. Esta transacción tuvo graves consecuencias: huida de Joanot a Lleida (1446); intentos de chantaje de Martorell a Gonçalbo de Híjar (1448); encarcelamiento de Galceran, hermano de Joanot; *cartells de deseixements* y *lletres de batalla* (entre 1446 y 1450), etc. Probablemente, la repentina muerte del comendador impidió que se produjera la batalla para la cual Joanot se había trasladado a Barcelona (1450); el motivo de este viaje era ver al rey de Francia o al emperador de Alemania para que aceptasen ser jueces en el duelo. Después de la venta de Murta y Benibrafim, Joanot acabó por arruinarse: no tenía casa en Valencia ni señoríos que le proporcionaran rentas de las que vivir.

Además de con Joan de Monpalau y Gonçalbo de Híjar, Joanot Martorell tuvo enfrentamientos o disputas caballerescas con Perot Mercader (1439), Jaume Ripoll (1442) y Felip Boil. Entre 1440 y 1450, Joanot fue encarcelado por diferentes delitos o incidentes, el más grave de los cuales fue el asalto a unos mercaderes castellanos en Chiva (1449).

Jaume J. Chiner Gimeno



# El viure novel·lesc

Biografia de Joanot Martorell

Amb un fragment d'un manuscrit del

Tirant lo Blanch

 Marfil

Col·lecció UNIVERSITAS - 4

En diferentes ocasiones a lo largo de las décadas de los cuarenta y cincuenta del siglo xv, Joanot Martorell está atestiguado en el Nápoles del rey Alfonso el Magnánimo, y en el año 1452 aparece calificado como camarero real en una carta del monarca. Según algunos investigadores, sirvió al Magnánimo en Nápoles y, posteriormente, se incorporó a la corte del príncipe de Viana como servidor suyo.

Asediado por las deudas, completamente arruinado, Joanot Martorell murió entre el 1 de enero y el 24 abril de 1465. Un año antes había empeñado su manuscrito del *Tirant lo Blanch* al doncel Martí Joan de Galba, quien le prestaba dinero con asiduidad.

Pleito entre Galceran Martorell y Martí Joan de Galba por la posesión del manuscrito del *Tirant lo Blanch* (1465).  
España. Ministerio de Cultura. Archivo del Reino de Valencia.

First main paragraph of handwritten text, starting with a large initial letter.

Second main paragraph of handwritten text, starting with a large initial letter.

Third main paragraph of handwritten text, starting with a large initial letter.

Fourth main paragraph of handwritten text, starting with a large initial letter.

Fifth main paragraph of handwritten text, starting with a large initial letter.

Sixth main paragraph of handwritten text, starting with a large initial letter.

Seventh main paragraph of handwritten text, starting with a large initial letter.

Eighth main paragraph of handwritten text, starting with a large initial letter.

Final handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or closing.



Fotografía de Maque Falgás.

## EL ‘TIRANT LO BLANCH’, UNA AVENTURA EDITORIAL

Calificado por Cervantes en el *Quijote* como el mejor libro del mundo por su estilo, el *Tirant* fue publicado en Valencia el 20 de noviembre de 1490 por el impresor Nicolás Spindeler. En total, vieron la luz 715 ejemplares, de los cuales tan sólo se conservan tres: en la Biblioteca Històrica de la Universitat de València, en la British Library de Londres y en la Hispanic Society de Nueva York.

Según indica él mismo en su novela de caballerías, Joanot Martorell comenzó el 2 de enero de 1460 la redacción del *Tirant lo Blanch*, obra dedicada al infante Fernando de Portugal (hermano de Pedro el Condestable, *rei dels catalans*). Además de ésta, los especialistas consideran que Joanot escribió el inacabado *Guillem de Varoic* –una especie de esbozo de los primeros capítulos del *Tirant* inspirado en el relato anglonormando *Guy de Warwick*, que quizás leyó durante su estancia en Inglaterra– y la novela *Flor de cavalleria*, de la cual tan sólo se ha conservado el comienzo y que figuraba en el inventario de Martí Joan de Galba.

En el año 1464, Joanot empeñó el manuscrito del *Tirant lo Blanch* a Galba a cambio de 100 reales.



Hoja manuscrita del *Tirant lo Blanch*.  
Arxiu General i Fotogràfic de la Diputació de València.

Si bien no se ha localizado este original ni la copia que Galba ordenó hacer para llevarla a la imprenta de Nicolás Spindeler, en 1993 descubrimos y publicamos el único fragmento manuscrito conocido de un *Tirant* con una cronología anterior al año 1490. Se trata de un manuscrito que, opinamos, refuerza la hipótesis de la única autoría de la novela a favor de Joanot Martorell, tesis seguida actualmente por la mayoría de especialistas frente a la tradicional doble autoría con Martí Joan de Galba, planteada a partir de lo indicado en el colofón de la edición de Spindeler.

La primera edición del *Tirant lo Blanch* consta de 487 capítulos, que pueden ser distribuidos en cinco grandes apartados temáticos: estancia de Tirant en Inglaterra e iniciación en la caballería (cap. 1-97), primeras gestas militares en Sicilia y Rodas (cap. 98-114), primera estancia de Tirant en Constantinopla (cap. 115-296), aventuras de Tirant en el norte de África (cap. 297-407), y últimas proezas en el Imperio griego y muerte de Tirant (cap. 408-487). Como fuentes literarias del *Tirant*, a menudo textualmente copiadas, se han señalado, entre otras, la *Crònica*, de Ramon Muntaner; el *Llibre de l'orde de cavalleria*, de Ramon Llull; el *Guy de Warwick*; *La faula*, de Torroella; los *Viatges*, de Mandeville; las *Històries troyanes*, de Guido delle Colonne; la *Fiammetta*, de Boccaccio; diversas prosas de Joan Roís de Corella, etc.





Los cinco libros del esforçado e invencible cauallero  
Tirante el blanco de roca salada: Cauallero dela Ba-  
rrrotera. El qual por su alta caualleria alcãço a ser pe-  
cipe e cesar del imperio de grecia.



Tras la impresión realizada por Nicolás Spindeler, el *Tirant* vio de nuevo la luz en Barcelona en 1497 a cargo del librero Pere Miquel y del impresor Diego de Gumiel, quien, además, fue el encargado de imprimir el año 1511, en Valladolid, una traducción castellana anónima de esta obra. Ésta fue la versión que conoció Cervantes, en la cual no figuraban los nombres de Joanot Martorell ni de Martí Joan de Galba.

El *Tirant lo Blanch* ya no volvió a ser impreso en la península Ibérica hasta inicios del siglo xx, si bien sí que se imprimió repetidas veces en italiano (1538, 1566 y 1611) y en francés (1737, 1740, 1775 y 1786). La existencia y la gran difusión de estas traducciones en toda Europa han permitido afirmar a diferentes especialistas que el *Tirant* es una de las fuentes literarias del *Orlando furioso*, de Ludovico Ariosto; de las *Histoires tragiques*, de François de Belleforest, y del *Much ado about nothing*, de William Shakespeare. Estas traducciones no sólo serán leídas por los literatos, sino también por filósofos como Jean-Jacques Rousseau y por emperatrices como Catalina de Rusia, discípula de Voltaire.

Primera edición castellana del *Tirant* (Valladolid, 1511).  
Biblioteca de Catalunya. Barcelona.



TIRANTE IL BIAN  
CO VALOROSISSIMO CA

VALIERE: NELQVALE CONTIEN

si del principio della caualeria del stato, & vfficio fuor  
dell'officio, che debbe esser fatto al gentile, e ge  
neroso huomo, che dell'ordine di caualeria de  
corare si vuole: e come dee esser fatto il vero  
Caualiere: della significazione dell'arme,  
et di offensive, come difensiuo: quali at  
ti, e costumi appartengono al nobil Ca  
ualiere: e dell'honore, delquale è  
degnò d'essere honorato: con  
la morte di Abuin Re, e Si  
gnore della grã Canaria,  
e rotta delle sue gñe. Di  
lingua Spagnola nel  
lo idioma nostro  
per Messer Le  
lio di Mans  
fredi tra  
dotto.

Nacuzamente posto in luce: e con ac  
curata diligentia castigato.

Nessuno ardisca la presente opera sotto il Dominio  
dell' Eccelsa Signoria di Vinegia stampa  
re, ne in altri luoghi stampata ven  
dere, sotto la pena, che  
nel privilegio le  
contiene.





A caballo de los siglos XIX y XX, concretamente entre 1873 y 1905, fue editado en Barcelona el *Tirant lo Blanch* bajo la dirección del mallorquín Marià Aguiló, durante algún tiempo director de la Biblioteca Universitaria de Valencia. Quince años después, la novela de Martorell fue magníficamente editada por el impresor Octavi Viader –con comentarios y notas de Joan Givanel i Mas–, y, entre 1926 y 1929, Josep Maria Capdevila publicó en la editoria

Barcino una adaptación de la novela, que alcanzó gran difusión.

Desde mediados del siglo XX hasta la actualidad, las ediciones realizadas del *Tirant lo Blanch* en la península Ibérica superan ampliamente la veintena, sin contar los numerosos facsímiles, adaptaciones, cómics y versiones teatrales e infantiles.

Entre las ediciones realizadas fuera de la Comunitat Valenciana, destacan las llevadas a cabo, tanto de la versión original como de la traducción castellana de 1511, por el filólogo e historiador Martí de Riquer. Juntamente con sus estudios dedicados a la novela y a su autor, estas ediciones constituyen la aportación científica más importante nunca realizada para la comprensión y difusión del *Tirant*.

En cuanto a las edi-

ciones nacidas en nuestra Comunitat, merecen destacarse las llevadas a cabo por instituciones valencianas como la Generalitat o el Ayuntamiento de Valencia, y por editoriales como Del Cénia al Segura, Bromera, Tirant lo Blanch o A La Tercera Branca, editorial esta última que realizó entre 1978 y 1983 la edición actual más ambiciosa desde el punto de vista tipográfico gracias a los magníficos dibujos y aguafuertes de Manuel Boix.



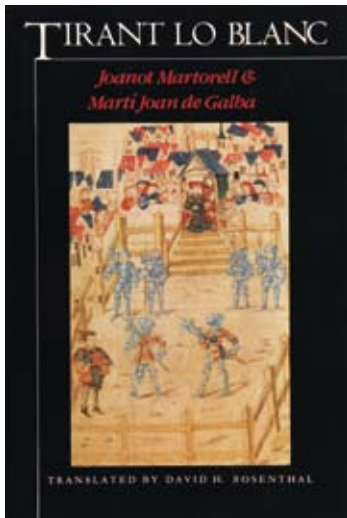


*Llavors ella bagué plena notícia que per ella se fàia la festa.*

Grabado de Manuel Boix (lámina 2, volumen II del *Tirant lo Blanc*, Edicions A La Tercera Branca).

Manuel Boix es el más importante y conocido de los ilustradores del *Tirant*.

Si el *Tirant lo Blanch* fue desde su primera impresión un gran éxito literario, posteriormente, en los siglos XX y XXI, se ha convertido también en el clásico valenciano más traducido en el ámbito mundial al haber sido trasladado repetidas veces al castellano, pero, también, a lenguas tan diferentes como el rumano (1978), el francés (1997 y 2003), el inglés (1984, 1985, 1993 y 1996), el italiano (1984), el holandés (1987 y 2001), el finés (1987), el alemán (1990 y 2007), el portugués (1998), el sueco (1994), el chino (1993), el ruso (2005), el polaco (2007) y el japonés (2007).



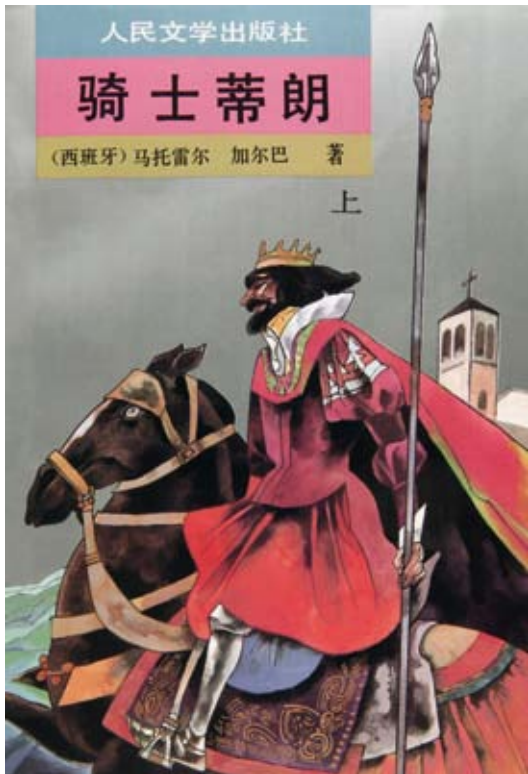
Traducción al inglés del  
*Tirant lo Blanch*  
(Nueva York, 1984).

人民文学出版社

# 骑士蒂朗

(西班牙) 马托雷尔 加尔巴 著

上



Traducción al chino del *Tirant lo Blanch* (Pekín, 1993).



## ORGANIZA

Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas

## LUGAR

Monasterio de San Miguel de los Reyes

## EDITA

Biblioteca Valenciana Nicolau Primitiu

## TEXTOS

Jaime J. Chiner

## DISEÑO

Espirelius

## MÚSICA AMBIENTAL

Capella de Ministrers

## AUDIOVISUAL

RTVV-Canal 9

## IMPRIME

La Imprenta CG

D.L.

## IMAGEN DE CUBIERTA

Manuel Boix

ANY 600 ANIVERSARI  
**J**OANOT MARTORELL  
GENERALITAT VALENCIANA

  
Biblioteca  
Valenciana

